

Mu Du,
Rigardo
Nanjingon

Mu Du,
sur Blick auf Nanjing

Mu Du,
Jiāngnán Chūn

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Hausmann

Papava kamp' en verdo lulas
sin.
Malsupre la rivero fluas.
La kanto de la merloj ravas
min.
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Goldamseln rufen sich verzückt und
bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich
wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren
Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí
fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí sì
Duōshao lóu tái yān yǔ
zhōng.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'
briletas jen en suna lumo,
kaj la tegmentoj altaĵ en la
for'
disfluas en vespera fumo.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-
men.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwim-
men.

*Traduko de la ĉina poemo
"Jiāngnán Chūn" de MU DU
(Du Mu, *803 - †852) en
Esperanto de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22
19:33:51)*

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán
Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 - †852)
en la Germanan de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-
mo estas MU DU (Du Mu,
803 - †852).

*Arg-938-1880 (2013-11-22
19:14:52)*

Vidu ankaŭ: http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839.